

KARTA PRZEDMIOTU

| | | | | | | | | | | |
|---|---|------------|--------------|---|--------------|-------------|-------------------------|--|---|-----------------------------|
| <i>Nazwa przedmiotu w języku polskim:</i> WARSZTAT TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO | | | | | | | | | <i>Kod przedmiotu:</i> KF/FA-IP/TS/22 | |
| <i>Nazwa przedmiotu w języku angielskim:</i> SWORN TRANSLATOR'S SKILLS | | | | | | | | | | |
| <i>Kierunek studiów:</i> Filologia angielska | | | | <i>Profil:</i> praktyczny | | | | <i>Poziom studiów:</i> I stopień | | |
| <i>Specjalność/specjalizacja:</i> translatoryka stosowana | | | | <i>Forma zaliczenia przedmiotu:</i> Egzamin | | | | <i>Semestr studiów:</i> 5 | | |
| <i>Nazwa modułu programu:</i> specjalnościowy | | | | <i>Język w jakim prowadzone są zajęcia:</i> angielski/ polski | | | | | | |
| <i>Tryb studiów</i> | <i>Forma zajęć</i> | | | | | | | | <i>Ogólna liczba godzin</i> | <i>Liczba punktów ECTS:</i> |
| | <i>W</i> | <i>Ćw.</i> | <i>Konw.</i> | <i>Lab.</i> | <i>Proj.</i> | <i>Sem.</i> | <i>Zajęcia terenowe</i> | <i>Lektorat</i> | | |
| <i>Tryb stacjonarny</i> | - | - | - | 30 | - | - | - | - | 30 | 3 |
| <i>Tryb niestacjonarny</i> | - | - | - | 15 | - | - | - | - | 15 | |
| <i>Jednostka realizująca przedmiot, wydział:</i> Kolegium Filologii | | | | | | | | | | |
| <i>Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail):</i> dr Elżbieta Krawczyk (ekrawczyk@wszop.edu.pl) | | | | | | | | | | |
| CEL PRZEDMIOTU: | | | | | | | | | | |
| C1. | Zapoznanie studentów z formalno-prawnymi podstawami wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego. | | | | | | | | | |
| C2. | Nabycie przez studentów umiejętności interpretowania pojęć, analizowania tekstów specjalistycznych, w tym tekstów prawnych, medycznych, technicznych, itp. oraz nabycie przez studentów umiejętności rzetelnego, dokładnego i poprawnego przekładu tekstów typowych dla praktyki tłumacza przysięgłego. | | | | | | | | | |
| C3 | Nabycie przez studentów umiejętności rzetelnego, dokładnego i poprawnego przekładu tekstów typowych dla praktyki tłumacza przysięgłego. | | | | | | | | | |
| WYMAGANIA WSTĘPNE: | | | | | | | | | | |
| 1. | Umiejętność korzystania z różnych źródeł informacji. | | | | | | | | | |
| 2. | Umiejętności pracy samodzielnej i w grupie. | | | | | | | | | |
| 3. | Umiejętność formułowania wniosków oraz przekazywania informacji. | | | | | | | | | |

| PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ: | | ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ | |
|---|---|--|----------------------------|
| EU1 | Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji. | FIL K_W05 | |
| EU2 | Student ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń, potrafi posługiwać się narzędziami informatycznymi w pracy. | FIL K_U02, FIL K_U03 | |
| EU3 | Student ma świadomość istoty i ważności kompetencji i odpowiedzialności tłumacza za przetłumaczony tekst w życiu codziennym, bierze odpowiedzialność za powierzone mu zadania | FIL K_W 03, FIL K_K01, FIL K_K03 FIL K_K04 | |
| TREŚCI PROGRAMOWE: | | | |
| L.p. | LABORATORIUM | Liczba godzin | |
| | | S | N |
| L 1 | Błędy w tłumaczeniach przysięgłych. Rozpoznawanie i eliminowanie podstawowych błędów występujących w wypowiedziach słownych oraz tłumaczonych tekstach. Dostrzeganie błędów, których należy unikać w tłumaczeniu przysięgłym. Kodeks Tłumacza Przysięgłego. Zastosowanie podstawowych praw i obowiązków tłumacza w pracy tłumaczeniowej | 12 | 6 |
| L 2 | Teorie przekładoznawcze. Praktyczne wykorzystanie znajomości teorii przekładoznawczych w praktyce. | 4 | 2 |
| L 3 | Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów z różnych dziedzin i o różnych stopniach trudności. Rozpoznawanie i eliminowanie podstawowych błędów występujących w wypowiedziach słownych oraz tłumaczonych tekstach. | 8 | 4 |
| L 4 | Wskazówki praktyczne. Przeprowadzanie wnioskowania dedukcyjnego, skuteczne argumentowanie, eliminacja błędów pojawiających się w tłumaczeniach. | 6 | 3 |
| RAZEM: | | 30 | 15 |
| FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: Egzamin pisemny polegający na przetłumaczeniu z języka polskiego na język angielski i odwrotnie przykładowych zdań z oficjalnych dokumentów. | | | |
| NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE | | | |
| 1. | Laptop, rzutnik multimedialny, Platforma Moodle i/lub Teams | | |
| 2. | Prezentacja. | | |
| 3. | Analiza tekstu. | | |
| 4. | Praca własna pod kierunkiem prowadzącego. | | |
| 5. | Dyskusja i analiza porównawcza. | | |
| OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ: | | | |
| Forma aktywności | | Liczba godzin na zrealizowanie aktywności | |
| | | <i>tryb stacjonarny</i> | <i>tryb niestacjonarny</i> |
| 1. | godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim | 30 | 15 |
| 2. | Samodzielne przygotowanie do zajęć | 15 | 25 |
| 3. | przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 15 | 20 |
| 4. | udział w konsultacjach | 3 | 3 |
| 5. | zapoznanie się z literaturą przedmiotu | 10 | 10 |
| 6. | Egzamin/zaliczenie | 2 | 2 |
| SUMA GODZIN | | 75 | 75 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS | | 3 | 3 |

| LITERATURA PODSTAWOWA: | |
|---|---|
| 1. | Korzeniowska A., Kuhiwczak P. : <i>Successful Polish-English Translation</i> . PWN 2010 |
| 2. | Jopek-Bosiacka A. : <i>Przekład prawny i sądowy</i> . PWN 2007 (IBUK) |
| 3. | Pochhacker F., Shlesinger M. (eds.) : <i>Interpreting studies reader</i> . Routledge 2002 |
| LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA: | |
| 1. | Bogucki Ł. (red.) : <i>Ways to Translation</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego 2015 (IBUK) |
| 2. | Zarzycki Ł. : <i>Dylematy tłumacza</i> . Silva Rerum 2016 (IBUK) |
| 3. | Kizeweter M., Kopczyński A. (red.) : <i>Jakość i ocena tłumaczenia</i> . Academica 2009 (IBUK) |
| 4. | Heydel M. (red.) : <i>O przekładzie audiowizualnym</i> . Przekładaniec nr 20. 2009 (IBUK) |
| 5. | Tryuk M. : <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . PWN 2007 (IBUK) |
| 6. | Tryuk M. : <i>Przekład ustny środowiskowy</i> . PWN 2006 (IBUK) |
| PRZYDATNE INFORMACJE | |
| <p>PLATFORMA MOODLE zawiera :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu ▪ przedmiotowe efekty uczenia się ▪ zalecaną literaturę ▪ warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu | |
| <p>BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra</p> | |
| <p>ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ kierunkowe efekty uczenia się ▪ karty przedmiotów ▪ terminy konsultacji nauczycieli akademickich | |
| <p>WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ harmonogram zajęć na bieżący semestr ▪ harmonogram sesji egzaminacyjnej ▪ ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego | |
| <p>Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia</p> | |
| <p>Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2020/2021</p> | |